

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul geodeziei, topografiei și cartografiei, semnat la Sofia la 29 martie 2000

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din [Legea nr. 4/1991](#) privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. – Se aprobă [Protocolul](#) dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul geodeziei, topografiei și cartografiei, semnat la Sofia la 29 martie 2000.

PRIM-MINISTRU

MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU

Contrasemnează:

Ministrul apărării naționale,

Sorin Frunzaverde

p. Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

Stelian Oancea,

secretar de stat

București, 14 septembrie 2000.

Nr. 813.

PROTOCOL

între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul geodeziei, topografiei și cartografiei

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*,

dorind să dezvolte relațiile de cooperare în domeniul geodeziei, topografiei și cartografiei, pe baza prevederilor și principiilor Acordului de cooperare dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria, semnat la București la 29 ianuarie 1994, au convenit următoarele:

- [ARTICOLUL 1](#) Scop
- [ARTICOLUL 2](#) Organe executive
- [ARTICOLUL 3](#) Domenii de cooperare
- [ARTICOLUL 4](#) Formele cooperării
- [ARTICOLUL 5](#) Modalități privind schimbul de materiale
- [ARTICOLUL 6](#) Responsabilitățile părților contractante
- [ARTICOLUL 7](#) Soluționarea divergențelor
- [ARTICOLUL 8](#) Dispoziții finale

ARTICOLUL 1

Scop

Scopul acestui protocol este de a stabili principiile de cooperare în domeniul producției și asigurării topogeodeziei, schimbului de informații și de documente topogeodezice, precum și de literatură de specialitate.

ARTICOLUL 2

Organe executive

În numele părților contractante cooperarea va fi realizată de către Direcția topografică militară din cadrul Ministerului Apărării Naționale din România și de Direcția topografică militară din cadrul Statului Major General al Armatei Bulgare.

ARTICOLUL 3

Domenii de cooperare

1. În scopul creșterii eficienței activităților și metodelor referitoare la asigurarea topogeodezică, modernizarea tehnologiilor, realizarea obiectivelor de interoperabilitate și tranziția la standardele geografice militare NATO, părțile contractante sunt de acord să coopereze în următoarele domenii:

- a) producerea în comun a hărților JOG-A în zona de frontieră dintre cele două țări, conform standardelor NATO;
- b) cercetarea științifică și a informațiilor tehnice necesare în vederea prelucrării matematice a rețelelor geodezice naționale în unul sau mai multe sisteme geodezice internaționale de referință;
- c) implementarea standardelor și tehnologiilor NATO în producția curentă geodezică, a hărților terestre și de navigație a fiecărei părți contractante;
- d) realizarea sistemelor informaționale geografice militare;
- e) perfecționarea tehnologiilor de proiectare, actualizare și de completare a informațiilor privind hărțile topografice și tematice;
- f) acordarea de consultanță și asistență tehnică;
- g) utilizarea înregistrărilor de teledetecție în scopuri cartografice.

2. Schimb de materiale și de date topogeodezice nesecrete:

a) La cerere, fiecare dintre părțile contractante va pune la dispoziție celeilalte părți contractante, sub formă de schimb echivalent, următoarele materiale referitoare la teritoriul statelor celor două părți contractante:

- hărți geografice generale, topografice și tematice;
- informații geografice militare;
- date digitale despre teren;
- publicații de specialitate (cărți, manuale, instrucțiuni, reviste și comunicări științifice din domeniul topogeodeziei militare);
- alte materiale și date convenite de comun acord.

b) Anual părțile contractante se vor informa reciproc despre edițiile de hărți și alte date topogeodezice nou apărute, referitoare la zona de frontieră dintre cele două țări, care vor fi trimise, la cerere, celeilalte părți contractante.

c) Materialele schimbate vor corespunde standardelor naționale și ale NATO.

d) Schimbul se va face gratuit, pe bază de reciprocitate. Balanța schimbului se va face și se va defini prin consens, de la caz la caz.

3. Schimb de experiență:

- a) În scopul adaptării producției cartografice proprii la cerințele internaționale și la standardele NATO părțile contractante vor face schimb de experiență în domeniul topografiei militare și al pregătirii geodezice.
- b) Fiecare parte contractantă este de acord să informeze cealaltă parte contractantă despre metodele și procedurile specifice de asigurare topogeodezică a forțelor armate proprii, despre noile tehnologii și rezultatele obținute în operarea echipamentelor moderne. Detalii asupra conținutului acestor informații vor fi discutate în cadrul întâlnirilor dintre reprezentanții părților contractante.
- c) Fiecare parte contractantă este de acord să sprijine cealaltă parte contractantă în implementarea tehnologiilor moderne, a echipamentelor tehnice și de programare în domeniul geodeziei, cartografiei, tehnologiilor digitale și teledetecției, precum și al pregătirii specialiștilor pe noile echipamente achiziționate. Sprijinul se va acorda în cazul în care partea contractantă a acumulat experiența necesară pentru exploatarea acestora și dacă nu există interdicții impuse de firmele furnizoare. Instruirea se va face pe bază de reciprocitate.
- d) Schimb de experiență privind asigurarea topogeodezică a exercițiilor multinaționale desfășurate pe teritoriul statelor părților contractante și pe teritoriile învecinate, desemnate pentru participarea la operațiuni de menținere a păcii, căutare-salvare și operațiuni umanitare, potrivit programului Pfp.
- e) Fiecare parte contractantă care va organiza activități științifice în domeniul geodeziei și cartografiei va invita reprezentanți ai celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 4

Formele cooperării

Părțile contractante sunt de acord să desfășoare cooperarea prin:

- a) întâlniri de lucru periodice între șefii organelor executive, în scopul monitorizării executării activităților comune;
- b) întâlniri de lucru pe probleme curente;
- c) consultări între specialiști;
- d) alte forme de desfășurare a activităților comune convenite reciproc.

ARTICOLUL 5

Modalități privind schimbul de materiale

1. Schimbul de materiale se va face atât cu ocazia întâlnirilor de lucru, cât și prin atașarii apărării, după cum urmează:

- a) cheltuielile de ambalare și de expediție vor fi suportate de partea contractantă expeditoare;
- b) expedierea materialelor de către orice parte contractantă celeilalte părți contractante va fi însoțită de documentele aferente, în trei exemplare, dintre care unul va fi transmis separat, ca notificare prealabilă, iar celelalte două exemplare vor însoți expediția. Partea contractantă care primește va returna părții contractante care trimite un exemplar semnat al documentului de expediere.

2. Partea contractantă care trimite nu este responsabilă pentru nici o daună apărută pe timpul transportului.

3. Pentru înlesnirea schimbului între părțile contractante se acceptă folosirea următoarelor limbi:

- a) pentru documentele oficiale de cooperare, precum și pentru documentele elaborate în comun sau separat de către părțile contractante – limba engleză;
- b) pentru schimbul de literatură și de alte materiale tipărite – limba în care acestea sunt editate.

ARTICOLUL 6

Responsabilitățile părților contractante

1. Nici una dintre părțile contractante nu va transmite materialele și informațiile, schimbate conform prezentului protocol, nici unui terț fără acordul prealabil scris al celeilalte părți contractante.
2. Fiecare dintre părțile contractante are obligația de a nu publica, difuza sau transmite unui terț nici un produs rezultat din activitățile comune, ca urmare a aplicării prezentului protocol, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți contractante.
3. Nici una dintre părțile contractante nu va folosi materialele și datele transmise, schimbate sau produse în comun, în detrimentul intereselor celeilalte părți contractante.
4. Fiecare parte contractantă va respecta drepturile de proprietate intelectuală ale părții contractante furnizoare asupra materialelor schimbate.
5. Ambele părți contractante vor folosi și vor reproduce toate materialele sau o parte din ele, schimbate pe baza acestui protocol, numai în interesul apărării naționale proprii și în cadrul participării proprii la operațiunile și la exercițiile de menținere a păcii, căutare-salvare și umanitare.
6. Partea contractantă furnizoare nu va răspunde pentru daunele cauzate celeilalte părți contractante ca rezultat al deficiențelor tehnologice conținute de materialele schimbate.

ARTICOLUL 7

Soluționarea divergențelor

Orice divergențe în interpretarea sau în aplicarea prevederilor prezentului protocol vor fi rezolvate prin consultări între părțile contractante.

ARTICOLUL 8

Dispoziții finale

1. Prezentul protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc, în scris, că au fost îndeplinite procedurile interne necesare în vederea intrării în vigoare a acestuia.
2. Prezentul protocol se încheie pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat pentru alte perioade de câte 5 ani. Prezentul protocol poate fi denunțat de către oricare dintre părțile contractante în termen de 6 luni de la data primirii notificării scrise a celeilalte părți contractante privind intenția acesteia de denunțare. În acest caz părțile contractante vor asigura continuitatea activităților în desfășurare.
3. Fiecare parte contractantă poate propune oricând amendamente la prezentul protocol și va iniția consultări în acest sens. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile primului paragraf al prezentului articol și vor face parte integrantă din prezentul protocol.

Semnat la Sofia la 29 martie 2000 în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,
Sorin Frunzăverde,
ministrul apărării naționale

Pentru Ministerul Apărării din Republica Bulgaria,
Boiko Noev,
ministrul apărării